

亞賽彌

曲神



彌賽亞神曲

韓 德 尔 作

楊 榮 东 等 譯

廣 学 会 出 版

1956

THE MESSIAH

ORATORIO

By George Frederick Handel

彌賽亞神曲

作者：韓 德 尔

譯者：楊 榮 东 等

校訂者：楊安鼎、曹聖潔、史奇珪

出版兼
發行者：廣 学 会

上海虎丘路 128 号

印刷者：湘 記 彩 印 厂

上海成都北路 899 号

1956 年 6 月第一版第一次印刷

印數 1—2,000

定價貳元

上海市書刊出版業營業許可証出 047 号

前 言

韓德爾的偉大傑作“彌賽亞”神曲是全人類音樂寶庫中卓越的作品，也是基督教聖樂中優秀的典范。百餘年來，它已被譯成二十幾國文字，在世界各地詠唱着。

我國廣大的基督徒同道十數年來深深地喜愛“彌賽亞”神曲，各大城市的聖樂團經常獻唱，只是一直沒有一部完整的中文譯本。現在，盼望已久的中文譯本出版了，無疑的，這將使我國更多的同道們能夠歌頌和欣賞，得到心靈上的益助。

這個譯本是根據北京楊榮東先生的譯文及上海聖誕音樂崇拜委員會1953年的譯文參酌校訂而成的。楊榮東先生從事“彌賽亞”神曲的翻譯工作，對我國基督教聖樂出版事業有相當的貢獻。

在本書校訂出版的過程中，承蒙中國基督教三自愛國運動委員會給予我們關懷、鼓勵和大量的幫助，特在這裡深致謝意。

韓德爾在這部不朽的神曲里，用高雅優美的曲調描繪了基督耶穌的一生，用宏偉磅礴的合唱歌頌了上主的救恩，豐富的靈感和虔敬的心情貫穿着全曲。惟願同道們也用一顆真誠愛主的心來歌唱“彌賽亞”神曲，頌讚主名。

廣 學 會

1956年6月

楊 序

“彌賽亞”神曲是世界著名聖樂之一，已被譯成二十幾國文字。我在學生時代就演唱，並有個願望：希望將它譯成中文。這個願望在我腦中一直盤旋了十幾年。現在好了，這個願望終於實現了。

1944年，北京基督教青年會主辦聯合聖樂合唱團邀我擔任指揮，並決定用中文演唱“創造曲”，當時就由燕京宗學院的一位教授和我進行翻譯，六月間演唱，大家的評論很好。

事後又進行翻譯“彌賽亞”神曲，並蒙趙紫宸先生修潤，李志超先生慨助經費，影印成冊。是年冬天第一次用中文演唱，聽眾異常踴躍，盛況空前。

以後北京聯合聖樂合唱團歷年均用中文演唱，許多愛好聖樂的朋友都希望人手一冊，惟當時因專供聖樂團練唱之用，所以僅印一百本，且有一部分未曾譯出，故無法廣泛供應。

廣學會為滿足各地同道們的需要，決定重新出版“彌賽亞”，邀我將詞句再加修飾，並將未譯部分譯出。上海聖樂崇拜委員會的同道們又進一步加以推敲和校訂，想必比前更為妥善，我衷心感到愉快！

盼望“彌賽亞”神曲的出版與演唱，對許多同道們的靈性生活有更多的幫助。

楊 榮 東

1956年3月 於北京

彌賽亞神曲和它的作者

“彌賽亞”神曲的作者韓德爾(G. F. Handel)是世界著名的聖樂作家，1685年誕生於德國哈勒城。他自小就具有非凡的音樂天才，傳說幼年時常半夜從床上起來，跑到閣樓上去偷彈一架藏起來的小型古擊弦鋼琴。他的父親是個外科醫生，起初反對他獻身音樂，希望他從事法律工作，後來由於接受了一位賞識韓德爾天才的公爵的勸告，就讓七歲的韓德爾去跟全城最優秀的風琴家，也是一位好教師學習音樂。1703年韓德爾到漢堡，翌年就作成聖樂作品“按聖約翰記載之耶穌受難曲”。1705年他作的第一部歌劇“阿爾米拉”演出獲得成功，從此就開始了音樂作曲家的生活。1727年後，他住在英國，入英國籍。晚年生活困苦，在最後的六、七年中，因工作艱辛，雙目失明。於1759年復活節前一天的早晨逝世。

韓德爾一生完成了百余部鉅作，包括51部歌劇，32部管弦樂曲，23部神曲。每部作品都有很高的評價，在音樂發展的道路上起了巨大的革新和積極的推動作用。

“彌賽亞”神曲是23部神曲之中最傑出的作品，韓德爾僅用了24天的時間——1741年8月22日至9月14日——就作成了。1742年4月在愛爾蘭首府都柏林首次演出，1743年於倫敦演出。韓德爾終生致力於慈善事業，他每年指揮演出一次“彌賽亞”，為孤兒院募捐，甚至在他眼睛瞎了的時候，仍然堅持着這件善事。為了使孤兒院募得更多的款項，他禁止人們在他生前出版“彌賽亞”。在寫作的過程中，據說當韓德爾寫完“哈利路亞”合唱曲後，他的仆人看到他淚珠奪眶而出，激動地說：“我想我是看見了整個的天堂，還有至尊的上帝！”

自從這部神曲問世之後，几百年來一直為人們所熱愛，世界各地都可以聽到它。這證明它實在是一部偉大不朽的作品！

彌賽亞神曲

第一部 預言和成就

序 樂

吟誦調 (男高音)

安慰，安慰我的百姓，上帝說：“要向耶路撒冷說安慰的話，向她宣告說戰爭的日子，那日子已經滿了，她的罪孽過犯赦免了。”

在曠野有人大聲疾呼的喊着說：“為主要預備平坦的路，在沙漠為主修直寬廣的道路。”

詠嘆調 (男高音)

一切山谷應當都填滿，一切山崗丘陵都要削平，彎路修直，不平處成平原。

合 唱

榮耀榮耀，上主的大榮耀，必然要顯現；凡世人都要親眼看見；我主耶和華親口說過。

吟誦調 (男低音)

萬軍之主，曾如此說：“再過不多的時候，我要震動諸天和全地，海洋和大陸，要震動萬國，萬國的願望都必定要來到。”

你們尋求的主要忽然進入他的聖殿，你們心里所歡喜仰望的立約的使者，你看他必來，這是主說的。

詠嘆調 (男低音)

他來的日子誰能當得起呢？他一顯現誰能站得住呢？因他好像煉金匠人的火。

合 唱

他必要潔淨，那利未的子孫，他們就憑着公義奉獻將供物獻給耶和華，奉獻給主。

吟誦調 (女低音)

看哪！必有童女懷孕產生一子，他的名必稱為以馬內利，神人同在。

詠嘆調 (女低音)

傳報好消息給錫安的，你要攀登那峻嶺高山！傳報好消息給耶路撒冷的，你要竭力揚

聲，不要懼怕！對猶大的諸城宣告說；請看你的主！兴起照耀你的光來臨，耶和華的榮耀已顯現照耀你。

吟誦調 (男低音)

看哪！黑暗要籠罩大地，黑暗要遮蓋萬民，但是主要兴起照耀你，他的榮耀要顯現照耀你；外邦人要來就你的光，君王都要來就你的光輝。

詠嘆調 (男低音)

在黑暗中行走的百姓，看見了大光，那居住在死蔭幽谷的人，有大光照耀他們。

合 唱

為我們聖嬰孩誕降，為我們降生一聖子，政權責任必定安放在他肩頭，全宇宙要稱頌他奇妙、策士、全能的神、萬世永存的聖父、和平之君！

田園牧樂

吟誦調 (女低音)

在野地里有一羣牧羊人，按更次夜里看守羊羣。

吟誦調 (女高音)

請看！有主的使者臨到他們，主的榮光四面圍繞照著他們，他們就甚懼怕。

吟誦調 (女高音)

那位天使對他們說：“不要怕，因為我報告給你們大喜的信息，這是關乎萬民的；因為今天在大衛的城，為你們生了一位救世主，就是主基督。”

吟誦調 (女高音)

忽然之間有一大隊天軍，會同那天使，稱頌主，讚美說：

合 唱

榮耀歸神，歸最高神，地上平安，萬民得恩寵。

詠嘆調（女高音）

快樂！歡欣！你錫安的兒女！喊哪！你錫安的兒女！請看你的王來到你這裡。他是公义的救主，他必向眾國度講和平。

吟誦調（女低音）

那時瞎子的眼睛必睜開，聾子的耳朵必能聽見；那時瘸子必跳躍像鹿，啞吧的舌头必能歌唱。

詠嘆調（女低音）

他必像牧人餵養羊羣，他必用膀臂懷抱着羊羔，他抱着他們在他懷中，慢慢地引導餵養小羊。

詠嘆調（女高音）凡勞苦的要來就他，凡背重担的要來就他，他必使你安息。他心里柔和謙卑，你們要背負他的軛，要學他的樣式，就必享安息。

合唱

他的軛是容易，他的担子輕省。

第二部 受難和得勝

合唱

請看上帝羔羊，他必能背負全世界罪惡。

詠嘆調（女低音）

他被人藐視，又被厭棄，多受痛苦，他忍受憂患。

他轉背讓人鞭打，他把他的臉轉向打他的人，他並不掩面躲避，羞辱唾棄。

合唱

誠然他担当我們的痛苦憂傷，他為我們的過犯受害，又為我們的罪孽壓傷；他受刑罰，我們得平安。

合唱

他受鞭打我們得醫治。

合唱

我們好像迷路的羊，徬徨迷路，人都偏離各在歧路中徬徨；主將人類眾罪孽，歸在他身上。

吟誦調（男高音）

他們看見他都戲笑他；他們撇着嘴，並且搖頭說：

合唱

他信靠上帝他的神必能拯救他，上帝若喜悅他，就可以搭救他。

吟誦調（男高音）

你的辱罵傷透他的心，他的心里充滿憂傷，他指望有人能憐憫他，却沒有一個，連一個也沒有來安慰他。

詠嘆調（男高音）

請你看一看，可有人曾經受過像他受的痛苦。

吟誦調（女高音）

他被剪除，從活人之地他被剪除，因為眾百姓們的過犯，他受鞭打。

詠嘆調（女高音）

你不將他的靈撇在陰間，也不讓你的聖者見朽壞。

合唱

抬起頭來眾城門！要大開城門，永久的眾城門，那榮耀的君王要進來。誰是榮耀的君王？我主大有權能，他臨陣大有威力。

抬起頭來眾城門！要大開城門，永久的眾城門，那榮耀的君王要進來，誰是榮耀的君王？萬君之主，他是那榮耀君王。

吟誦調（男高音）

什麼時候他曾說過，對那個天使說過，你是我的兒子，我今天生了你？

合唱

上帝的使者都來崇拜他。

詠嘆調（男低音）

你升上高天，你使擄掠人的成俘擄，你叫人都得洪恩，甚至仇敵也得恩惠，主耶和華與他們同住。

合唱

上主宣告說，傳道的人已經成了大羣。

詠嘆調（女高音）

傳報和平福音的人，傳報喜信的人，那腳蹤何等佳美。

合唱

他們的声音傳遍天下，他們的言語傳到全地。

詠嘆調（男低音）

万邦为何暴怒？这样的彼此爭鬧？众民为何謀算虛妄的事？

世上君王都起來，一切執政的人一同聚集商議，要敌擋主，他的受膏者。

合唱

我們要掙脫他們的細綁，脫去他們所有的軛。

吟誦調（男高音）

那坐在天上的主，必要發笑，上主必嗤笑他們。

詠嘆調（男高音）

你必要用鐵杖打破他們；你必打碎如同窑匠的瓦器。

合唱

哈利路亞，我主我神全知全能大權。

世上万國万邦必成為我主基督之國，他掌大權从永远到永远。万王之王，万主之主。

哈利路亞！

第三部 復活和榮耀

詠嘆調（女高音）

我知道我的救贖主活著，到了末后，他必要站在这地上；我肉体虽然要毀坏，但我的灵必見上帝。基督已經復活从死人中，成為睡者初熟的果子。

合唱

死既因一人而有；

合唱

死人復活也是因一人而有；

合唱

在亞当众人都死；

合唱

在基督里众人都要復活。

吟誦調（男低音）

看哪，我把奧秘告訴你們，我們不是都睡，乃是都要改變，忽然間就在一眨眼之間，号筒要吹响。

詠嘆調（男低音）

号筒要吹响，死人將要復活，必成為不朽坏的，我們要改變，這必要朽坏的，必要變成不朽坏的，這必死的，必變成不死的。

吟誦調（女中音）

正如經上所記，死被得勝吞滅了。

二重唱（女低音，男高音）

死啊，你的毒鈎在那里？死啊，你的勝利在那里？死的毒鈎是罪，罪的权势就是律法。

合唱

要感謝上帝，使我們靠耶穌全得勝。

詠嘆調（女高音）

若有上帝幫助，誰能敌擋我們？誰能控告上帝的选民？有上帝稱他們為義，誰能定他們的罪呢？

主基督已經死了，而且已經从死里復活；他已坐在上帝右边，他為我們禱告祈求。

合唱

大哉聖羔羊曾被殺，用他宝血救我們歸向上帝，就能得權柄、丰富、智慧、能力、尊貴並榮耀和恩惠。

但願頌讚、尊貴、榮耀、權柄都歸給他，歸給坐在宝座上的聖潔羔羊，到永远無窮尽。

合唱

阿門頌。

目 錄

第一部 預言和成就

1	序樂.....	1
2	安慰我的百姓.....	吟誦調 3
3	一切山谷都要填滿.....	詠嘆調 5
4	主的榮耀.....	合 唱 9
5	主如此說.....	吟誦調 16
6	他來的日子誰能當得起呢?	詠嘆調 18
7	他必要潔淨.....	合 唱 24
8	看哪! 有童女懷孕.....	吟誦調 30
9	傳報好信息的.....	詠嘆調 30
10	看哪! 黑暗要籠罩大地.....	吟誦調 38
11	在黑暗中行走的百姓.....	詠嘆調 40
12	為我們聖嬰孩誕降.....	合 唱 43
13	田園牧樂.....	53
14	有牧羊人在野地里.....	吟誦調 54
15	天使對他們說.....	吟誦調 54
16	忽然有一大隊天軍.....	吟誦調 55
17	榮耀歸神.....	合 唱 56
18	錫安的兒女，快樂歡欣!	詠嘆調 60
19	瞎子的眼睛必睜開.....	吟誦調 64
20	他像牧人餵養羊羣.....	詠嘆調 65
21	他的轡是容易，他的担子輕省.....	合 唱 68

第二部 受難和得勝

22	請看，上帝羔羊.....	合 唱 73
23	他被藐視.....	詠嘆調 76
24	他誠然担当我們的憂患.....	合 唱 80
25	他受鞭打我們得醫治.....	合 唱 83
26	我們都如羊走迷.....	合 唱 87
27	他們看見他就戲笑他.....	吟誦調 95

28	他信靠上帝，他的神必能拯救他	合 唱	96
29	你的辱罵傷透他的心	吟誦調	102
30	請看他所受的痛苦	詠嘆調	102
31	他被剪除	吟誦調	103
32	但你不將他的靈撇在陰間	詠嘆調	104
33	眾城門哪！抬起頭來！	合 唱	106
34	他曾對那一個天使說過？	吟誦調	114
35	上帝的使者都來崇拜他	合 唱	114
36	你升上高天	詠嘆調	118
37	上主宣告說	合 唱	122
38	腳蹤何等佳美	詠嘆調	125
39	他們的声音傳遍天下	合 唱	127
40	萬邦為何暴怒爭鬧？	詠嘆調	130
41	我們要掙脫他們的捆綁	合 唱	136
42	那坐在天上的主	吟誦調	142
43	你必打破他們	詠嘆調	142
44	哈利路亞！	合 唱	145

第三部 復活和榮耀

45	我知道我的救贖主活着	詠嘆調	154
46	死既因一人而有	合 唱	158
47	死人復活也是因一人而有	合 唱	158
48	在亞當眾人都死了	合 唱	159
49	在基督里眾人都要復活	合 唱	159
50	看，我把奧秘告訴你們	吟誦調	161
51	號筒要吹響	詠嘆調	161
52	正如經上所記	吟誦調	167
53	死啊，你的毒鉤在那里？	二重唱	167
54	感謝上帝	合 唱	169
55	若有上帝幫助，誰能敵擋我們？	詠嘆調	174
56	大哉聖羔羊曾被殺	合 唱	179
57	阿門頌	合 唱	189

彌賽亞神曲

第一部 預言和成就

(1) 序 樂

Grave. $\text{♩} = 69$. 沉慢莊嚴.

伴 奏.



Allegro moderato. $\text{♩} = 116$. 輕快中緩.



Adagio. 緩慢.

rit.

(2) 吟誦調——安慰我的百姓

賽 40: 1, 2, 3.

Larghetto e piano. ♩ = 80. 中慢, 輕柔地.

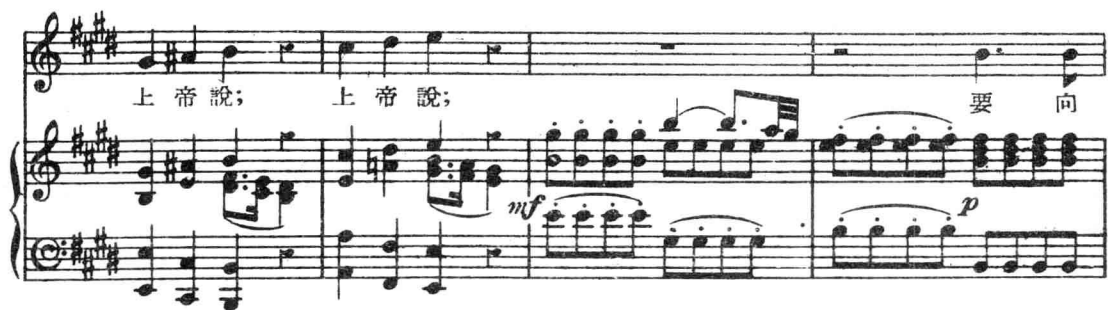
伴奏.



男高音.



ad lib. 自由地. Tempo. 恢復原速.



她 宣 告 說 戰 爭 的 日 子, 那 日 子 已 經

滿 了, 她 的 罪 孽 過 犯 赦 免 了, 她 的 罪 孽 過 犯 赦 免

了. 在 曠 野 有

人 大 聲 疾 呼 的 喊 着 說: “ 爲 主 要 預 備 平 坦 的

路, 在 沙 漠 爲 主 修 直 寬 廣 的 道 路.”

(3) 詠嘆調——一切山谷都要填滿

賽 40 : 4 .

Andante. $\text{♩} = 84$. 緩行.

伴奏.

男高音.

一切山谷,

一切山谷 應當都填滿, 應當——

都填

滿, 應當都填——滿,

Detailed description: This is a musical score for a song. It features a piano accompaniment and a male alto vocal line. The tempo is marked 'Andante' with a metronome setting of 84, and the instruction '緩行' (Ritardando). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The piano part consists of two staves, with various dynamics like *f* (forte), *p* (piano), and *sf* (sforzando) indicated. The vocal line is on a single staff, with lyrics in Chinese. The score is divided into six systems, each with a vocal staff and a piano accompaniment. The lyrics are: '一切山谷, 一切山谷 應當都填滿, 應當—— 都填 滿, 應當都填——滿,'.

